

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2009 — 3079

[C — 2006/15149]

24 SEPTEMBRE 2006. — Loi portant assentiment au Protocole n° 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale, fait à Strasbourg le 5 mai 1998 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Protocole n° 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale, fait à Strasbourg le 5 mai 1998, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 24 septembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

K. DE GUCHT

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,

Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2005-2006.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 16 mars 2006, n° 3-1621/1. — Rapport, n° 3-1621/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 15 juin 2006. — Vote, séance du 15 juin 2006.

Chambre.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2558/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2558/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 13 juillet 2006. — Vote, séance du 13 juillet 2006.

(2) Voir Décret de la Communauté flamande/ la Région flamande du 21 décembre 2007 (*Moniteur belge* du 6 février 2008), Décret de la Communauté française du 9 mai 2008 (*Moniteur belge* du 18 juin 2008), Décret de la Communauté germanophone du 19 janvier 2009 (*Moniteur belge* du 18 mars 2009 (Ed.2)), Décret de la Région wallonne du 8 mai 2008 (*Moniteur belge* du 21 mai 2008), Décret de la Région wallonne du 8 mai 2008 (*Moniteur belge* du 20 mai 2008) Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 mars 2005 (*Moniteur belge* du 1 avril 2005), Ordonnance de la Commission communautaire commune du 23 juin 2005 (*Moniteur belge* du 2 septembre 2005)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2009 — 3079

[C — 2006/15149]

24 SEPTEMBER 2006. — Wet houdende instemming met het Protocol nr. 2 bij de Europese Kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten betreffende interterritoriale samenwerking, gedaan te Straatsburg op 5 mei 1998 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Protocol nr. 2 bij de Europese Kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten betreffende interterritoriale samenwerking, gedaan te Straatsburg op 5 mei 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 24 september 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

K. DE GUCHT

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2005-2006.*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 16 maart 2006, nr. 3-1621/1. — Verslag, nr. 3-1621/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 15 juni 2006. — Stemming, vergadering van 15 juni 2006.

Kamer.

*Documenten.* Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2558/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergaderingen aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2558/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 13 juli 2006. — Stemming, vergadering van 13 juli 2006.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/ het Vlaamse Gewest van 21 december 2007 (*Belgisch Staatsblad* van 6 februari 2008 (Ed.2)), Decreet van de Franse Gemeenschap van 9 mei 2008 (*Belgisch Staatsblad* van 18 juni 2008), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 19 januari 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 18 maart 2009 (Ed.2)), Decreet van het Waalse Gewest van 8 mei 2008 (*Belgisch Staatsblad* van 21 mei 2008), Decreet van het Waalse Gewest van 8 mei 2008 (*Belgisch Staatsblad* van 20 mei 2008), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 10 maart 2005 (*Belgisch Staatsblad* van 1 april 2005), Ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 23 juni 2005 (*Belgisch Staatsblad* van 2 september 2005)

VERTALING

Protocole n° 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe Signataires du présent Protocole n° 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales,

Protocol nr. 2 bij de Europese Kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten betreffende interterritoriale samenwerking

Aanhef

De lidstaten van de Raad van Europa die dit Protocol nr. 2 bij de Europese Kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten hebben ondertekend,

Considérant la conclusion, le 9 novembre 1995, du Protocole additionnel à la Convention-cadre relatif aux effets juridiques des actes accomplis dans le cadre de la coopération transfrontalière et au statut juridique des organismes de coopération éventuellement créés par des accords de coopération transfrontalière;

Considérant que, pour l'accomplissement plus efficace de leurs fonctions, les collectivités ou autorités territoriales collaborent de plus en plus non seulement avec les collectivités voisines d'autres États (coopération transfrontalière), mais aussi avec les collectivités étrangères contiguës qui présentent une communauté d'intérêts (coopération interterritoriale), et cela non seulement dans le cadre d'organismes de coopération transfrontalière et d'associations de collectivités ou autorités territoriales, mais aussi sur le plan bilatéral;

Ayant à l'esprit la Déclaration de Vienne de 1993, dans laquelle les chefs d'Etat et le gouvernement des Etats membres reconnaissent le rôle du Conseil de l'Europe dans la création d'une Europe tolérante et prospère par le biais de la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales;

Relevant que dans le domaine de la coopération interterritoriale il n'existe pas d'instrument comparable à la Convention-cadre;

Souhaitant donner à la coopération interterritoriale un cadre juridique sur le plan international,

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### Article 1

Au sens du présent Protocole, on entend par « coopération interterritoriale » toute concertation visant à établir des rapports entre collectivités ou autorités territoriales de deux ou plusieurs Parties contractantes, autres que les rapports de coopération transfrontalière des collectivités voisines, y inclus la conclusion d'accords avec les collectivités ou autorités territoriales d'autres Etats.

#### Article 2

1. Chaque Partie contractante reconnaît et respecte le droit des collectivités ou autorités territoriales, relevant de sa juridiction et visées aux articles 1 et 2 de la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales (ci-après dénommée « la Convention-cadre »), d'entretenir des rapports et de conclure, dans les domaines communs de compétence, des accords de coopération interterritoriale selon les procédures prévues par leurs statuts, conformément à la législation nationale et dans le respect des engagements internationaux pris par la Partie contractante en question.

2. Un accord de coopération interterritoriale engage la seule responsabilité des collectivités ou autorités territoriales qui l'ont conclu.

#### Article 3

Les Parties contractantes au présent Protocole appliquent, mutatis mutandis, la Convention à la coopération interterritoriale.

#### Article 4

Les Parties contractantes au présent Protocole qui sont également Parties contractantes au Protocole additionnel à la Convention-cadre (ci-après dénommé « le Protocole additionnel ») appliquent, mutatis mutandis, ledit Protocole à la coopération interterritoriale.

#### Article 5

Au sens du présent Protocole, l'expression « mutatis mutandis » signifie que dans la Convention-cadre et le Protocole additionnel le terme « coopération transfrontalière » doit se lire comme « coopération interterritoriale » et que les articles de la Convention-cadre et du Protocole additionnel seront applicables à moins que le présent Protocole n'en dispose autrement.

#### Article 6

1. Chaque Partie contractante à la Convention-cadre et au Protocole additionnel indique, au moment de la signature du présent Protocole ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, si elle applique, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Protocole, les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole additionnel ou d'un seul de ces articles.

Overwegende dat op 9 november 1995 het Aanvullend Protocol bij de Kaderovereenkomst betreffende de juridische gevolgen van de handelingen die ondernomen werden in het kader van de grensoverschrijdende samenwerking en betreffende het juridisch statuut van de samenwerkingsorganismen die eventueel opgericht werden door grensoverschrijdende samenwerkingsakkoorden, afgesloten werd;

Overwegende dat de territoriale gemeenschappen of autoriteiten, voor de efficiëntere vervulling van hun functies, meer en meer samenwerken, niet alleen met de naburige gemeenschappen van andere Staten (grensoverschrijdende samenwerking), maar ook met de niet-aangrenzende buitenlandse gemeenschappen die gemeenschappelijke belangen vertonen (interterritoriale samenwerking), en dit niet alleen in het kader van grensoverschrijdende samenwerkingsorganen en associaties van territoriale gemeenschappen of autoriteiten, maar ook op bilateraal vlak;

De Verklaring van Wenen van 1993 indachtig, waarin de Staats- en Regeringshoofden van de lidstaten de rol van de Raad van Europa erkennen bij de totstandbrenging van een verdraagzaam en welvend Europa door middel van de grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten;

Opmerkend dat er, op het vlak van de interterritoriale samenwerking, geen instrument dat met de Kaderovereenkomst kan worden vergeleken, bestaat;

Aangezien aan de interterritoriale samenwerking een juridisch kader op internationaal vlak gegeven wil worden,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

#### Artikel 1

Voor de toepassing van dit Protocol wordt onder « interterritoriale samenwerking » verstaan, elk onderling afgestemd optreden met het oogmerk relaties te leggen tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten van twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen, die verschillend zijn van de relaties inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen de naburige gemeenschappen, met inbegrip van het sluiten van overeenkomsten met de territoriale gemeenschappen of autoriteiten van andere Staten.

#### Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij erkent en eerbiedigt het recht van territoriale gemeenschappen of autoriteiten binnen haar rechtsmacht, waarnaar wordt verwezen in de artikelen 1 en 2 van de Europese Kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten (hierna « de Kaderovereenkomst » genoemd), om relaties in stand te houden en overeenkomsten tot interterritoriale samenwerking te sluiten op vergelijkbare beleidsterreinen, overeenkomstig de in hun regelgeving neergelegde procedures, conform het nationale recht en voor zover deze overeenkomsten in overeenstemming zijn met de internationale verplichtingen van deze overeenkomstsluitende Partij.

2. Een overeenkomst inzake interterritoriale samenwerking heeft alleen betrekking op de verantwoordelijkheden van de territoriale gemeenschappen of autoriteiten die die overeenkomst hebben gesloten.

#### Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen van dit Protocol passen, mutatis mutandis, de Overeenkomst inzake interterritoriale samenwerking toe.

#### Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen van dit Protocol die eveneens Overeenkomstsluitende Partijen zijn bij het Aanvullend Protocol bij de Kaderovereenkomst (hierna « het Aanvullend Protocol » genoemd), passen, mutatis mutandis, dit Protocol inzake interterritoriale samenwerking toe.

#### Artikel 5

In de zin van dit Protocol betekent de uitdrukking « mutatis mutandis » dat in de Kaderovereenkomst en het Aanvullend Protocol de term « grensoverschrijdende samenwerking » gelezen moet worden als « interterritoriale samenwerking » en dat de artikelen van de Kaderovereenkomst en het Aanvullend Protocol van toepassing zullen zijn, behoudens een andere bepaling hierover in dit Protocol.

#### Artikel 6

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij van de Kaderovereenkomst en het Aanvullend Protocol verklaart, bij ondertekening van dit Protocol of bij nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of zij de bepalingen van de artikelen 4 en 5 van het Aanvullend Protocol of van slechts één van deze artikelen toepast, overeenkomstig de bepalingen van artikel 4 van dit Protocol.

2. Cette déclaration peut être modifiée à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 7

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole.

#### Article 8

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats signataires de la Convention-cadre, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :

- a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, s'il n'a pas déjà déposé ou s'il ne dépose pas simultanément un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Convention-cadre.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 9

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 8.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### Article 10

1. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention-cadre pourra adhérer également au présent Protocole.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

#### Article 11

1. Toute Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 12

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole

- a. toutes déclarations notifiées par une Partie contractante conformément à l'article 6;
- b. toute signature du présent Protocole;
- c. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- d. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à son article 9 ou à son article 10;
- e. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 5 mai 1998, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Européen et à tout Etat invité à adhérer au présent Protocole.

2. Deze verklaring kan vervolgens te allen tijde worden gewijzigd door een verklaring gericht aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

#### Artikel 7

Ten aanzien van de bepalingen van dit Protocol kunnen geen voorbehouden worden gemaakt.

#### Artikel 8

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening voor de Staten die de Kaderovereenkomst hebben ondertekend; zij kunnen aangeven of zij ermee instemmen gebonden te worden door middel van :

- a. ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of
- b. ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. Een Lidstaat van de Raad van Europa kan dit Protocol niet ondertekenen zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederleggen, indien deze Staat niet reeds een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Kaderovereenkomst heeft nedergelegd of deze gelijktijdig nederlegt.

3. De akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring wordt neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

#### Artikel 9

1. Dit Protocol treedt in werking drie maanden na de datum waarop vier Lidstaten van de Raad van Europa hun instemming door het Protocol te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht, overeenkomstig het bepaalde in artikel 8.

2. Voor iedere Lidstaat die nadien zijn instemming door dit Protocol te worden gebonden tot uitdrukking brengt, treedt het in werking drie maanden na de datum van ondertekening of nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

#### Artikel 10

1. Na de inwerkingtreding van dit Protocol kan iedere Staat die is toegetreten tot de Kaderovereenkomst tevens toetreden tot het Protocol.

2. Toetreding geschiedt door middel van nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa en wordt drie maanden na de datum van nederlegging daarvan van kracht.

#### Artikel 11

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan dit Protocol te allen tijd opzeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

#### Artikel 12

De Secretaris-generaal van de Raad van Europa geeft de lidstaten van de Raad van Europa en iedere Staat die tot dit Protocol is toegetreten, kennis van

- a. iedere verklaring door de Overeenkomstsluitende Partijen ingediend ingevolge artikel 6;
- b. iedere ondertekening van dit Protocol;
- c. de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- d. iedere datum van inwerkingtreding van dit Protocol ingevolge artikel 9 of artikel 10 ervan;
- e. iedere andere maatregel, kennisgeving of mededeling die op dit Protocol betrekking heeft.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, de vijfde mei 1998, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-generaal van de Raad van Europa doet een gewaarmerkt afschrift toekomen aan iedere Lidstaat van de Raad van Europa en aan iedere Staat die is uitgenodigd tot dit Protocol toe te treden.

**Protocole n° 2 à la convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière  
des collectivités ou autorités territoriales  
relatif à la coopération interterritoriale, fait à Strasbourg le 5 mai 1998**

Etats/Organisation	Date Authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur locale
ALBANIE	07/05/1999	Ratification	11/12/2001	12/03/2002
ALLEMAGNE	02/10/2001	Ratification	02/10/2001	03/01/2002
ANDORRE		Indéterminé		
ARMENIE	03/04/2002	Ratification	31/10/2003	01/02/2004
AUTRICHE	19/10/2005	Ratification	22/09/2006	23/12/2006
AZERBAÏDJAN	05/01/2004	Ratification	30/03/2004	01/07/2004
BOSNIE-HERZEGOVINE	30/04/2004	Ratification	07/10/2008	08/01/2009
BULGARIE	02/12/2004	Ratification	30/06/2005	01/10/2005
Belgique	02/03/2004	Ratification	12/06/2009	13/09/2009
CHYPRE		Indéterminé		
CROATIE		Indéterminé		
DANEMARK		Indéterminé		
ESPAGNE		Indéterminé		
ESTONIE		Indéterminé		
FINLANDE		Indéterminé		
FRANCE	20/05/1998	Ratification	07/05/2007	08/08/2007
GEORGIE	02/11/2005	Indéterminé		
GRECE		Indéterminé		
HONGRIE		Indéterminé		
IRLANDE		Indéterminé		
ISLANDE	15/06/1999	Indéterminé		
ITALIE		Indéterminé		
LETTONIE		Indéterminé		
LIECHTENSTEIN		Indéterminé		
LITUANIE	30/03/2001	Ratification	26/11/2002	27/02/2003
LUXEMBOURG	05/05/1998	Ratification	02/07/1999	01/02/2001
MACEDOINE (EX-REP. YOUGOSLAVE DE)		Indéterminé		
MALTE		Indéterminé		
MOLDAVIE	27/06/2001	Ratification	27/06/2001	28/09/2001
MONACO	18/09/2007	Ratification	18/09/2007	19/12/2007
MONTENEGRO		Indéterminé		
NORVEGE		Indéterminé		
PAYS-BAS	04/03/1999	Ratification	11/08/1999	01/02/2001
POLOGNE		Indéterminé		
PORTUGAL	05/05/1998	Indéterminé		
ROUMANIE	05/05/1998	Indéterminé		
ROYAUME-UNI		Indéterminé		
RUSSIE	04/10/2006	Ratification	27/11/2008	28/02/2009
SAINT MARIN		Indéterminé		
SERBIE		Indéterminé		
SLOVAQUIE	01/02/2000	Ratification	31/10/2000	01/02/2001
SLOVENIE	20/10/1998	Ratification	17/09/2003	18/12/2003
SUEDE	05/05/1998	Ratification	05/05/1998	01/02/2001
SUISSE	29/11/2001	Ratification	26/02/2003	27/05/2003
TCHEQUE REP.		Indéterminé		
TURQUIE		Indéterminé		
UKRAINE	03/11/1998	Ratification	04/11/2004	05/02/2005

Protocol nr 2 bij de Europese Kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking van collectiviteiten of territoriale overheden met betrekking tot de interterritoriale samenwerking, gedaan te Straatsburg op 5 mei 1998

Staten/Organisatie	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
ALBANIË	07/05/1999	Bekrachtiging	11/12/2001	12/03/2002
ANDORRA		Onbepaald		
ARMENIË	03/04/2002	Bekrachtiging	31/10/2003	01/02/2004
AZERBEIDZJAN	05/01/2004	Bekrachtiging	30/03/2004	01/07/2004
BOSNIË EN HERZEGOVINA	30/04/2004	Bekrachtiging	07/10/2008	08/01/2009
BULGARIË	02/12/2004	Bekrachtiging	30/06/2005	01/10/2005
België	02/03/2004	Bekrachtiging	12/06/2009	13/09/2009
CYPRUS		Onbepaald		
DENEMARKE		Onbepaald		
DUITSLAND	02/10/2001	Bekrachtiging	02/10/2001	03/01/2002
ESTLAND		Onbepaald		
FINLAND		Onbepaald		
FRANKRIJK	20/05/1998	Bekrachtiging	07/05/2007	08/08/2007
GEORGIE	02/11/2005	Onbepaald		
GRIEKENLAND		Onbepaald		
HONGARIË		Onbepaald		
IERLAND		Onbepaald		
IJSLAND	15/06/1999	Onbepaald		
ITALIË		Onbepaald		
KROATIË		Onbepaald		
LETLAND		Onbepaald		
LIECHTENSTEIN		Onbepaald		
LITOUWEN	30/03/2001	Bekrachtiging	26/11/2002	27/02/2003
LUXEMBURG	05/05/1998	Bekrachtiging	02/07/1999	01/02/2001
MACEDONIË		Onbepaald		
(VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REP.)				
MALTA		Onbepaald		
MOLDAVIË	27/06/2001	Bekrachtiging	27/06/2001	28/09/2001
MONACO	18/09/2007	Bekrachtiging	18/09/2007	19/12/2007
MONTENEGRO		Onbepaald		
NEDERLAND	04/03/1999	Bekrachtiging	11/08/1999	01/02/2001
NOORWEGEN		Onbepaald		
OEKRAÏNE	03/11/1998	Bekrachtiging	04/11/2004	05/02/2005
OOSTENRIJK	19/10/2005	Bekrachtiging	22/09/2006	23/12/2006
POLEN		Onbepaald		
PORTUGAL	05/05/1998	Onbepaald		
ROEMENIË	05/05/1998	Onbepaald		
RUSLAND	04/10/2006	Bekrachtiging	27/11/2008	28/02/2009
SAN MARINO		Onbepaald		
SERVIË		Onbepaald		
SLOVAKIË	01/02/2000	Bekrachtiging	31/10/2000	01/02/2001
SLOVENIË	20/10/1998	Bekrachtiging	17/09/2003	18/12/2003
SPANJE		Onbepaald		
TSJECHISCHE REP.		Onbepaald		
TURKIË		Onbepaald		
VERENIGD KONINKRIJK		Onbepaald		
ZWEDEN	05/05/1998	Bekrachtiging	05/05/1998	01/02/2001

Staten/Organisatie	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
ZWITSERLAND	29/11/2001	Bekrachtiging	26/02/2003	27/05/2003

## DECLARATION

« Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n°2, le Royaume de Belgique déclare qu'il appliquera les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole ».

## VERKLARING

« Het Koninkrijk België verklaart dat het de bepalingen van de artikelen 4 en 5 van het Protocol zal toepassen, overeenkomstig artikel 6, paragraaf 1 van het Protocol nr. 2 ».

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 3080

[C - 2009/00546]

**21 DECEMBRE 1998. — Loi relative aux normes de produits ayant pour but la promotion de modes de production et de consommation durables et la protection de l'environnement et de la santé. — Coordination officieuse en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 21 décembre 1998 relative aux normes de produits ayant pour but la promotion de modes de production et de consommation durables et la protection de l'environnement et de la santé (*Moniteur belge* du 11 février 1999, err. du 24 avril 1999), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 4 avril 2001 modifiant certaines dispositions relatives à la sécurité et à la santé des consommateurs (*Moniteur belge* du 14 juin 2001);

— la loi du 28 mars 2003 modifiant la loi du 21 décembre 1998 relative aux normes de produits ayant pour but la promotion de modes de production et de consommation durables et la protection de l'environnement et de la santé (*Moniteur belge* du 29 avril 2003);

— la loi-programme du 22 décembre 2003 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2003);

— la loi-programme du 9 juillet 2004 (*Moniteur belge* du 15 juillet 2004);

— la loi-programme du 27 décembre 2004 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2004);

— la loi du 20 juillet 2005 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 29 juillet 2005, err. du 30 août 2005);

— la loi du 1<sup>er</sup> mars 2007 portant des dispositions diverses (III) (*Moniteur belge* du 14 mars 2007);

— la loi du 11 mai 2007 modifiant la loi du 21 décembre 1998 relative aux normes de produits ayant pour but la promotion de modes de production et de consommation durables et la protection de l'environnement et de la santé (*Moniteur belge* du 10 juillet 2007).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 3080

[C - 2009/00546]

**21 DECEMBER 1998. — Wet betreffende productnormen ter bevordering van duurzame productie- en consumptiepatronen en ter bescherming van het leefmilieu en de volksgezondheid. — Officiële coördinatie in het Duits**

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 21 december 1998 betreffende productnormen ter bevordering van duurzame productie- en consumptiepatronen en ter bescherming van het leefmilieu en de volksgezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 11 februari 1999, err. van 24 april 1999), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 4 april 2001 tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de veiligheid en de gezondheid van de consumenten (*Belgisch Staatsblad* van 14 juni 2001);

— de wet van 28 maart 2003 tot wijziging van de wet van 21 december 1998 betreffende productnormen ter bevordering van duurzame productie- en consumptiepatronen en ter bescherming van het leefmilieu en de volksgezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 29 april 2003);

— de programmawet van 22 december 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2003);

— de programmawet van 9 juli 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 15 juli 2004);

— de programmawet van 27 december 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2004);

— de wet van 20 juli 2005 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2005, err. van 30 augustus 2005);

— de wet van 1 maart 2007 houdende diverse bepalingen (III) (*Belgisch Staatsblad* van 14 maart 2007);

— de wet van 11 mei 2007 tot wijziging van de wet van 21 december 1998 betreffende productnormen ter bevordering van duurzame productie- en consumptiepatronen en ter bescherming van het leefmilieu en de volksgezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 10 juli 2007).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.